**Казанцева Е.М., учитель английского языка,**

**Трубилова И.В.,учитель русского языка и литературы,**

**МБОУ «Лице5й №2», г. Братска**

**ПРИЛОЖЕНИЕ №4**

**Работа с текстом.**

**Текст 1. С.Я. Маршак – переводчик.**

Вряд ли сегодня найдётся взрослый человек или ребёнок, не знающий С. Я. Маршака.

Он общепризнанный, читаемый и любимый классик отечественной литературы ХХ века.

За переводы Р.Бёрнса Маршак был удостоен звания почётного гражданина Шотландии. Свидетельством мощи его таланта стал венок из вереска, присланный на похороны в июле 1964 г. из Шотландии, с родины Бёрнса, которого Маршак сделал всемирно известной.

Маршак не был первооткрывателем Бёрнса в России (имя его стало известно ещё со времён Лермонтова), но именно Маршак перевёл так шотландского поэта, будто сам Бёрнс писал по-русски. Переводы такие лёгкие: Маршак сумел передать ритм, строй и душу поэзии Р.Бёрнса.

С.Я Маршак – явление уникальное и оригинальное в нашей литературе. Он писатель, любящий жизнь и верящий в человека, утверждающий доблесть, красоту мирного и честного труда, любящий родину и свой народ, борец за мир, подлинный гуманист, человек широких и разнообразных интересов. Он тонкий художник, мастер слова, знаток языка. Маршак утвердил высокий взгляд на дело писателя, писателя – переводчика:

Я думал, чувствовал, я жил

И всё, что мог, постиг.

И этим право заслужил

На свой бессмертный миг.

*Ответьте на вопросы:*

Что является свидетельством мощи таланта Маршака?

В чём особенность его переводов Бёрнса?

Почему Маршака можно назвать явлением уникальным и оригинальным в нашей литературе?

В каких своих строках он утвердил высокий взгляд на дело писателя, писателя – переводчика?

**Текст 2.**

**Маршак – переводчик**

Без духовного родства с переводимым автором, без влюбленности в него невозможно сделать перевод английского произведения. Давнее внимание Маршака к фольклору легко объясняет интерес Маршака-переводчика к английским и шотландским народным балладам, от которых дорога ведет прямо к Шекспиру и Бёрнсу. Это объясняет его прочный интерес к свободолюбивой и народной поэзии.

Видное место занимает С. Маршак и в ряду советских поэтов-переводчиков. Он переводил на русский язык, Шекспира и Бернса, Блейка и Вордсворта, Китса и Киплинга, Шелли и Петефи, латышскую, венгерскую народную поэзию, английские и шотландские народные баллады. Многие из этих переводов вошли в золотой фонд русской литературы. С. Маршак сумел передать своеобразие переводимых авторов, сохранить лицо каждого из них.

Мерилом всякого художественного перевода является, прежде всего, точность, которая, по мнению самого переводчика, "дается только смелому воображению, основанному на глубоком и пристрастном знании предмета". А. Твардовский писал: *"Он сделал Бернса русским, оставив его шотландцем"*

**Ответьте на вопросы:**

Чем объясняется прочный интерес С.Я. Маршака к свободолюбивой и народной поэзии?

Какие переводы Маршака вошли в золотой фонд русской литературы?

Каковы же основополагающие принципы переводческой работы С. Маршака?

Почему А. Твардовский писал, что Маршак *сделал Бернса русским, оставив его шотландцем"?*

**Текст 3**

**Сохранить своё звучание**

Изучение переводов на редкость интересно. Особенно - с точки зрения основной проблемы, с которой сталкивается переводчик художественного текста: проблемы главного и второстепенного. Всякому переводчику во всяком переводе приходится жертвовать частностями, чтобы сохранить целое, второстепенным - чтобы сохранить главное. Но где тот рубеж, который отделяет частности от целого и второстепенное от главного? Главный вопрос, на который ученые пытаются найти ответ: «Почему одно и то же произведение имеет несколько переводов на русский язык?Способны ли русские переводы донести до читателя самое главное – вечные конфликты человеческих характеров, дать точное представление о творчестве поэта, его мыслях и чаяниях?

Естественными и, по существу, неустранимыми для русских переводчиков английских стихов были, и являются доныне, трудности, связанные с некоторыми типологическими свойствами английского и русского языков.

Так, например, в английском языке значительно больше односложных слов, чем в русском; отсюда - господство в английских стихах мужских рифм, тогда как в русском количество мужских и женских рифм приблизительно равное. Характерной особенностью английских стихов является большая длина стихотворных строк, чем в стихах русских,- особенность, также объясняемая исторически сложившимися свойствами английского языка и стихосложения, что отмечают и современные исследователи.

Однако, стоило только переводам Маршака и Пастернака появиться в журналах, как произведениями Шекспира живо заинтересовались читатели разных возрастов и разных профессий. Одна из причин заключается, несомненно, в том, что в этих новых переводах шекспировские творения, облекшись в одежды другого языка, сохранили свое звучание, свою мелодию.

**Ответьте на вопросы:**

Какую проблему , с которой сталкивается переводчик художественного текста, можно считать основной?

Каков главный вопрос, на который ученые пытаются найти ответ. А как бы вы на него ответили?

Назовите трудности, связанные с некоторыми типологическими свойствами английского и русского языков.

В чём заключается причина успеха перевода Шекспира Пастернаком и Маршаком?

**Текст №4 Что останется от «Алисы в Стране чудес»?**

Повести о приключениях Алисы в Стране Чудес и в Зазеркалье завоевали больше читателей, чем какая-либо другая известная всему миру литературная сказка. Уже при жизни Кэрролла его повести можно было найти в любой детской комнате в Викторианской Англии - книги эти обычно помещались на полке рядом с Библией.

Кэрролл в "Алисе в Стране Чудес", в "Алисе в Зазеркалье" рассматривает Вселенную как хаотический поток, используя романтическую иронию. Будучи математиком и лингвистом, он сводит запутанные человеческие взаимоотношения к ироничной "логической игре", неважно какой - будь то игра в карты или в шахматы.

В середине XX в. тексты Кэрролла стали анализировать не только философы и психологи, но и астрономы, физики и математики.

На одном из недавних Всемирных философских конгрессов проводился специальный симпозиум, посвященный кэрролловским сказкам. Философы обратили внимание на знаменитую парадоксальную фразу Алисы о том, что если бы она любила спаржу,то пришлось бы есть ее, а ей это совсем не нравится.

Впрочем, главное – это то, «что остается от сказки потом, после того, как ее рассказали?»

Что останется от «Алисы в Стране чудес»?

Очень важно отыскать свою нору, свой вход в то пространство слова, где возможно все. Очень важно знать, что такое место есть.

Воспоминания о детстве сбивчивы и нечетки, как показания Безумного Шляпника, и мы бежим от них, что есть сил, бежим, чтобы как можно быстрее прибежать к ним снова.

*Ответьте на вопросы:*

Какой факт говорит о том, что сказка Кэрролла очень известна в мире и в Англии.

Как Кэрролл в своей литературной сказке рассматривает Вселенную? Почему?

Кто и какой интерес проявил недавно на своём симпозиуме?

Как автор статьи объясняет: Что останется от «Алисы в Стране чудес»?